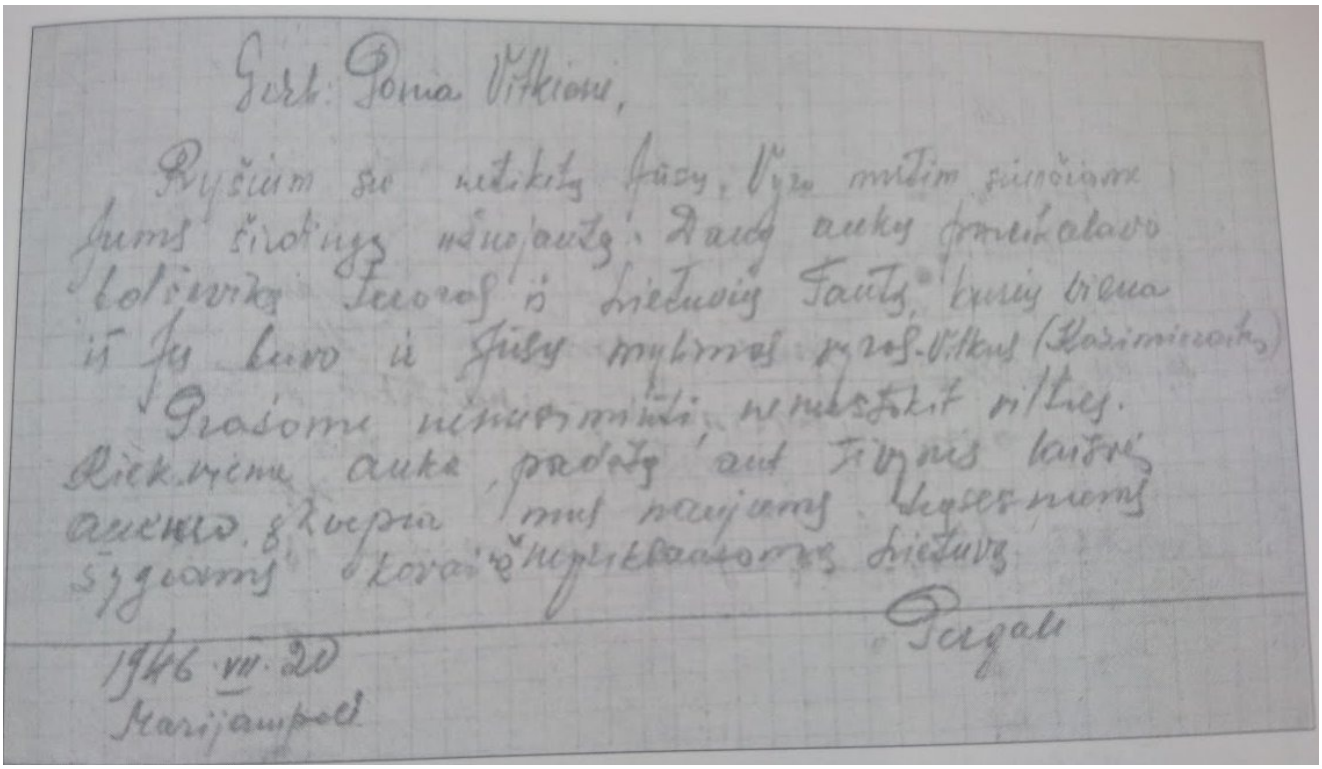
KAZIMIERAITIS.LT · ARCHYVAS · DOKUMENTAI

1946 07 20 · Raštelis, pasirašytas „Pergalė“

V. Vitkus, „Pulkininkas Kazimieraitis“ (2017) · lietuvių kalba



Gerb. Ponia Vitkienė,

Ryšium su netikėtą Jūsų, Vyro mirtim siunčiame Jums širdingą užuojautą. Dang aukų prarikalavo bolševikų teroras iš Lietuvių Tautą, kurių viena iš Jų buvo ir Jūsų mylimas vyras Vitkus (Kazimieraitis).

Prašome nenusiminti, nenustokit vilties. Riek vienu auka, padėtą aut Tėvynės laisvės aukuro, ąkvepia mus naujoms, tryšesnioms sygiams kovai už nepriklausomą Lietuvą.

Pergalė

1946 VII 20
Marijampolė

Apie dokumentą

Ranka ant languoto popieriaus rašytas užuojautos raštelis „Gerb. Poniai Vitkienei“ dėl jos vyro Vitkaus (Kazimieraičio) mirties. Rašytas Marijampolėje 1946 m. liepos 20 d., pasirašytas slapyvardžiu, skaitomu kaip „Pergalė“. Tekste Kazimieraičio žūtis įvardijama kaip bolševikų teroro auka, o artimieji raginami nenusiminti ir tęsti kovą už nepriklausomą Lietuvą. Perrašyta iš nuotraukos knygoje (V. Vitkus, „Pulkininkas Kazimieraitis“, 2017).

Iššifruotas tekstas · lietuvių k.

Gerb. Ponia Vitkiene,

Ryšium su netikėta Jūsų Vyro mirtim siunčiame Jums širdingą užuojautą. Daug aukų pareikalavo bolševikų teroras iš Lietuvių Tautos, kurių viena iš jų buvo ir Jūsų mylimas vyras-Vitkus (Kazimieraitis).
Prašome nenusiminti, nenustokit vilties. Kiekviena auka, padėta ant Tėvynės laisvės aukuro, įkvepia mus naujoms(?) [neįsk.] žygiams(?) kovai už nepriklausomą Lietuvą.

Pergalė(?)

1946 VII 20
Marijampolė

Vertimas į anglų k. · English translation

A handwritten note of condolence on squared paper addressed to "Mrs. Vitkienė" on the death of her husband Vitkus (Kazimieraitis), written in Marijampolė on 20 July 1946 and signed with the pseudonym read as "Pergalė" (Victory). It calls his death a sacrifice to Bolshevik terror and urges the family not to lose hope. Transcribed from a reproduction in V. Vitkus, "Pulkininkas Kazimieraitis" (2017).

Dear Mrs. Vitkienė,

On the unexpected death of your Husband we send you our heartfelt condolences. Bolshevik terror has demanded many sacrifices from the Lithuanian Nation, and one of them was your beloved husband Vitkus (Kazimieraitis).
We ask you not to despair, do not lose hope. Every sacrifice laid on the altar of the Homeland's freedom inspires us to new [illegible] deeds(?) in the fight for an independent Lithuania.

Pergalė(?)

20 July 1946
Marijampolė

Pastabos

• Raštelis perrašytas iš knygos iliustracijos (prastos kokybės nuotrauka) – originalas nematytas.

• „naujoms [neįsk.] žygiams(?)“ – vienas žodis tarp „naujoms“ ir „žygiams“ neįskaitomas (gali būti būdvardis, bet nespėjama).

• Parašas rašytas su kilpine „P“; raidės labiau panašios į „Pagalė“ – „Pergalė“ remiamasi užsakovo pateikta informacija. Kas slepiasi po slapyvardžiu, iš raštelio nenustatoma.

• Kreipinys „Ponia Vitkiene“ – šauksmininkas; adresatė (Genovaitė Vitkienė) tekste vardu neįvardyta.

• Originalo rašyba („Ryšium“, „mirtim“, „nenustokit“) išlaikyta.

Iššifravo ir išvertė kazimieraitis.lt, 2026 (lietuvių → anglų k.). Šaltinis: Lietuvos ypatingasis archyvas, V. Vitkus, „Pulkininkas Kazimieraitis“ (2017). Neaiškiai įskaitomos vietos pažymėtos [laužtiniuose skliaustuose] arba (?).